



英语口译入门

Introduction to Interpreting



Week 4 记忆技巧



01 句与句之间的逻辑关系有哪些？

02 复述时哪些词可以成为关键词？

课前小测

TEST

无笔记交传：用目的语复述（retelling CH-EN/EN-CH）

- **训练目的：**
 - 锻炼听辨理解
 - 扩大短期记忆
 - 加强双语转换
- **训练原则：**
 - 逻辑清晰、句意完整、用词恰当--说人话

口译和笔记

- 记还是不记？
- 什么时候可以不记？
- 什么时候需要记？



翻译中的记忆：关注message而不是词/脱壳

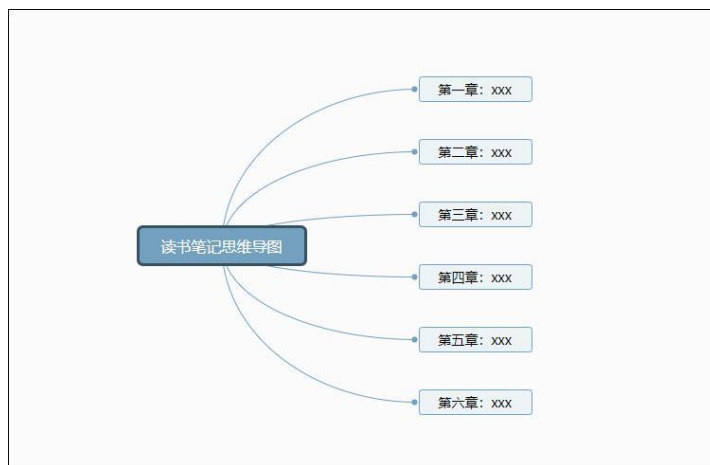
- DEVERBALIZATION--WHY?
- 有些话可以归纳，有些话可以不译（需要自己分析判断）

大熊猫

- listening comprehension
- short-term memory
- **language transformation**

复述 retelling

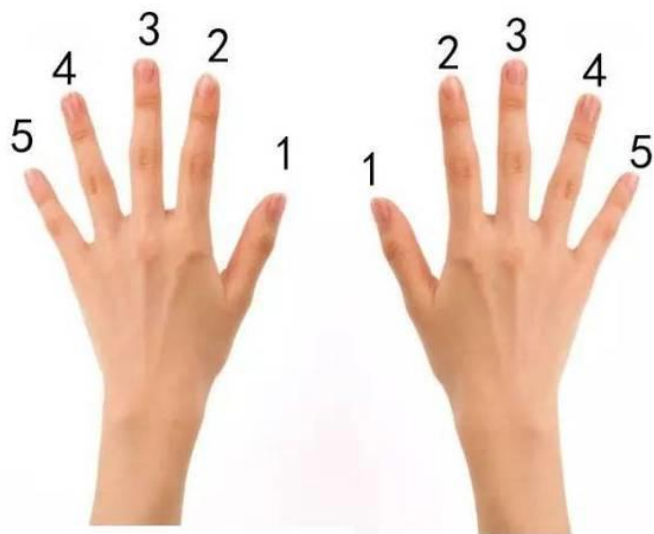
- 框架法



原则：

条块化信息摄取
具象化增强理解和记忆

- 手指法



AI



- In the short term, artificial intelligence will open up whole new vistas. It'll make life more convenient, things will be cheaper, new industries will be created.
- I personally think the AI industry will be bigger than the automobile industry. In fact, I think the automobile is gonna become a robot. You'll talk to your car, you'll argue with your car. Your car will give you the best facts, the best route between point A and point B.
- The car will be part of the robotics industry, whole new industries involving the repair, maintenance, servicing of robots, not to mention robots that are software programs that you talk to and make life more convenient.
- However let's not be naive. There is a point, a tipping point, at which they could become dangerous and pose an existential threat. And that tipping point is self-awareness.

无笔记交传

- 难点：
- 1. 听不懂
- 术语储备/理解预判
- 2. 记不住
- 取舍（哪些记哪些不记）
- 主题词，关键词；观点，论据
- 3. 没逻辑
- 具象法强化记忆

Internet

- A **data center**, which can be thousands of miles away from you, has your videos stored inside it. How does this data reach your **mobile phone or laptop**? An easy way to achieve this goal would be with the use of **satellites**. From the data center, a **signal** could be sent to the satellite via an antenna, and then from the satellite a signal could be sent to your mobile phone via another antenna near to you. **However**, this way of transmitting signals is not a good idea. Let's see why.
- The satellite is parked nearly **22,000** miles above the earth's equator. So in order for the data transmission to be successful, the data would have to travel a total **distance** of 44000 miles. Such a long distance of travel causes a significant **delay** in receiving the signal; more specifically it causes huge **latency**, which is unacceptable for most Internet applications.